

第三十五回 國會臨時會議速記錄 第四十一號 國會事務處

種紀四二九三年六月二十日(月)下午三時五分

討論案件

一、「아이젠하워」美國大統領國會禮訪演說의

件.....一面

(下午三時五分開議)

○議長(郭尙勳) 오늘 第四十一次會議을 開會하
겠습니다

美大統領 「아이젠하워」閣下가 오늘 여기 나오
셔서 말씀을 하도록 되어있는것을 우리가 다
같이 아는바입니다

그러므로 오늘會議는 주로 그분의 演說을 들
기로 한것입니다. 그런가닭으로 지금부터 오실
때까지 잠시 停會를 하고 오시면 곧 續開를
하겠습니다. 그렇게 알려주시기를 바랍니다

(下午三時七分會議中止)

(下午三時四十三分繼續開議)

(司會交代)

○副議長(金度演) 지금 美國大統領 「아이젠하
워」閣下께서 議長의 案內를 받으셔서가지고 곧
入場되시겠습니다. 여러분께서는 일어나서 拍手

로 歡迎해주시기 바랍니다. 傍聽席에서도 다 일
어서서 다 拍手해주세요

(美合衆國大統領 「드와이트」 디 아이젠하워」
氏入場)

(一同拍手)

(司會交代)

—「아이젠하워」美國大統領國會禮訪演說의件—

(下午三時四十五分)

○議長(郭尙勳) 이제 다시 續開를 하겠습니다
美合衆國大統領 「아이젠하워」閣下 貴賓 그리고
議員同志여러분 오늘 自由世界의 偉大한 指導者
요 世界平和의 偉大한 象徵이신 大統領閣下를
이 자리에 모시게 되었음을 本人은 다시없는
榮光으로 생각하는 바이며 모든 韓國사람의
이름으로 歡迎의 뜻을 表하는 바입니다
閣下는 일찌기 一九五二年 겨울 大統領으로
當選되시자 곧 이땅을 訪問하시어 平和具顯에
의 巨步를 디디셨으며 그後 八年間 「平和를
고 民主的이며 統一된 韓國」의 實現을 爲하
여 끊임없는 援助를 아끼지 않으셨습니다

특히 지난 四月 自由韓國人이 專制와 腐敗에
抗拒하는 鬭爭에 나섰을때 閣下와 閣下의
政府가 보여준 따뜻한 友情은 十年前 共產軍
南侵時에 보여준 그것과 더불어 永久히 韓國
사람의 가슴에 아로 새겨질 것입니다
實로 閣下의 政府의 賢明하고 率直한 忠告와
激勵가 없었던들 이 나라民主主義는 아마 消滅
했었을지도 모르는 일이었으며 十年前 우리
두나라 靑年이 이땅에서 흠뻑던 기록한 피는
헛된것이 되었을는지도 모르는 일입니다
그러나 神의 保佑下에 그리고 閣下의 도움으
로 이 半島의 自由는 되살아났고 政治 經濟
社會等 各分野에서의 民主的 改革이 著著 斷
行되고 있습니다
이러한 偉大한 瞬間에 友邦의 偉大한 指導者
를 맞는 우리의 기쁨은 表現할 길이 없는
것입니다
끝으로 『半自由 半奴隸의 狀態로서는 살수 없다』
는 韓國의 悲劇을 終熄시키는데 閣下의 智慧와
決斷이 있기를 거듭 懸望하는 同時 閣下의 健
康과 旅路의 平康을 衷心으로 비는바입니다

Your Excellency, Distinguished Guests, and Fellow Members of the National Assembly:

It is a great privilege and high honor to greet Your Excellency, the greatest leader and symbol of peace in the world. On behalf of all Koreans I bid you a very warm welcome on this most auspicious and unforgettable occasion.

We remember that you visited this land of ours in the winter of 1952 immediately after being elected President of the United States, in order to restore freedom and peace in this part of the world, and ever since as President of the United States, you have continuously exerted your influence for the realization of a peaceful, democratic and unified Korea.

It will be forever remembered by all Koreans that, when we arose in the struggle against an authoritarian and corrupted regime last April, you and your government extended towards us warm friendship and inestimably valuable advice, without which democracy in this land might not have survived and the sacred blood shed by the young men of our two nations during the Korean war might have been in vain.

However, with the guidance of Almighty God and with your substantial help, freedom in this land has been revived and democratic reforms in fields political, economic and social are marching steadily forward.

We know you are still determined to exert your every effort towards ending the tragic division of our peninsula. Our people are crying out "We can not survive half slave and half free."

We sincerely pray to God for your continuous good health and godspeed on your return home.

Thank you.

(事務次長 鄭 烈 敬 啓)

이제까지 人事말씀을 하우지까지 이제까지 美合衆國 大統領 「이제까지」에 대해서 우리들 모두가 감사말씀을 하우지 않습니다

(1 回 中 止)

○ 美合衆國 大統領 (이제까지) 閣 하 閣 하 閣 하

Mr. Speaker, Members of the National Assembly, Distinguished Guests, Ladies and Gentlemen:

First, I offer my apologies to the members of this Chamber because of my tardiness in arriving here. I assure you the delay was unintentional.

You have signally honored me by your invitation to address this National Assembly. To you is entrusted the realization of the Korean people's hopes and aspirations. This is no local, narrow or limited mission. What you do and what you say in the discharge of your trust is of deep significance and powerful impact far beyond the boundaries of this Republic. You are watched by the entire world.

Korea, once a battlefield for survival over aggression, is now a proving ground for responsible, representative

self-government. This is a testing time of Korean integrity, perseverance in the democratic process, loyalty to the ideals on which the Republic was founded.

In all your efforts you have the sympathetic understanding and the best wishes of the American people. Impressive changes of many kinds have occurred here since I visited your country in 1952. Then your land bore the deep scars of war. But you of free Korea have struggled to rehabilitate your war-torn nation. You have achieved better standards of living against odds that for a less sturdy people would have been overwhelming. Equally inspiring to us all in recent days has been the purposeful revitalization of the free institutions and practices on which democracy rests.

You have reason today to be confident that your military forces, together with those of your friends and allies, will permit no intrusion across the borders of Free Korea. On behalf of the Government and people of the United States I solemnly reaffirm the pledge of full American support to the Republic of Korea in accordance with our commitments under the Mutual Defense Treaty.

The primary responsibility, of course, rests squarely on the Korean people and their Government. External aid to any nation can be used effectively and indeed is deserved only as the recipient shows by stability, energy, unity and steadfastness of purpose its determination to sacrifice for the ideals it deems paramount in its way of life.

Certainly, in its agonizing test during three years of war, Korea showed itself so determined. We shall forever pay tribute to the heroic soldiers, sailors and airmen of Korea who, together with their fellow fighting men from sixteen member nations of the United Nations, gave their lives in the cause of freedom.

So long as a like spirit, a like will to sacrifice, animates the people of Korea other nations will be inspired and I think, anxious to help you in every way they can. They have already proved such a readiness.

The United Nations' response to the attack in 1950 was one of the significant events of history. This united determination of free countries will not be forgotten by those who would wage aggression or by those who seek to maintain their full independence and security.

The cause for which free nations fought here in Korea transcended physical stemming of Communist aggression. Their greater and more far-reaching purpose was to strengthen and safeguard, on the mainland of Asia, a nation founded on the principles of government by and for the people.

This kind of government cannot endure without such basic institutions and practices as:

1. —a free press;
2. —responsible expression of popular will;
3. —a system of public education;

4.—an assembly truly representative of the Korean people.

Brents over the past few months in the Republic of Korea have demonstrated how aware its citizens are of the rights and obligations of a free people.

Members of the national Assembly, I repeat that yours is a great trust. You, and those newmembers who will soon be gathering here in the next Assembly, have the opportunity and heavy responsibility to show that human freedom and advancement of the people's welfare thrive even in the very shadow of Communist aggression.

The prompt and judicious fulfillment of the recently expressed wishes of the Korean people is a momentous challenge. Your friends throughout the world hope and believe you will meet this challenge with courage and with moderation. And success in this undertaking will provide inspiration to your countrymen to the north who, I earnestly pray, will one day join you in a free, united Korea.

Over the past years, I have had an unusual opportunity to visit many people throughout the world. In race, in color, in language, in creed they were a crosssection of all mankind. But they were united in their recognition that responsible and representative self-government best serves the needs and welfare of free men. This National Assembly, for example, has its counterpart in all free countries, which like you, are striving for liberty, progress and peace with justice.

All free nations cherish these goals. All aspire to achieve them. But not a single one—even the most rich and powerful—can hope, of itself, for fullness of attainment in the circumstances of this time. All of us—Asian and European, American and African—must work together in cooperative purpose or we shall lose the right to work at all in freedom.

That we may effectively work together we must come to understand more clearly and fully how much we have in common—the great goals of free men, their eternal aspirations; a common destiny.

As we grow in such understanding, I am firmly convinced that all artificial, man-made differences will shrink and disappear. In their stead will develop full recognition of the tremendous opportunities for mutual advancement that lie in cooperative endeavor. And we will use these opportunities for our own good and the good of all mankind.

Free peoples, of course, must stand together resolutely against aggression. But they must all stand together in combat against the enemies of humanity: hunger, privation and disease. The American people have devoted much of their resources to this cause. Here in Korea are some of our largest programs for contributing to the economic progress of a close ally and for strengthening its military capabilities.

Cooperation between our two countries has, as your know, extended many spheres—education, industry,

defense, agriculture, social welfare. Through Korean-American cooperation in all these diverse fields, we have come better to understand each other. This common understanding, which reflects our common stake, will, I am convinced, grow deeper and firmer as we continue jointly to face the problems and demands of the future. Now, on the eve of the tenth anniversary of the Communist invasion of your nation, let us rededicate ourselves to the cause of peace and friendship in freedom among nations and men.

My friends, I come before you this afternoon as a representative of one sovereign nation speaking to the legislative representative of another sovereign nation. My message from America to you is this: We wish you every success. We will be watching your progress with ever-growing concern. You can always count on our friendship so long as we endure.

議長閣下! 貴賓 여러분! 韓國國民代表者 여러분! 먼저 이 자리에서 먼저 나와서 罪陳합니다. 일 부터 그렇게 하는 것이 勿論 아니었습니다. 오날 大韓民國國會에서 演說하기로 請이 있어 本人은 特別한 榮光을 받았읍니다.

여러분은 韓國國民의 希望과 抱負를 實行하는 것을 말아가고 있습니다. 이 責任은 地方的인 것이 아니라 좁은 것이나 制限된 것이 아니옵니다. 이 任務를 實行하는데 여러분들의 말하는 것과 行하는 것이 이 大韓民國國外的 範圍 外에 깊은 意義와 歴歷한 責任이 있습니다. 世上은 여러분을 注目하고 있는 것입니다. (拍手)

韓國에는 前에는 侵略에서 갈수 있는가 試驗하는 戰鬪地였는데 이제는 責任있는 代議的인 自治政府의 實驗場이 되었습니다. 오날날은 韓國의 誠實性과 또 民主主義의 節次에 있어서 忍耐性과 또 나라의 建國된 理念에 대해서 忠誠을 證明하는 이대였습니다.

여러분의 모이는 努力에 있어서 美國國民의 同情의 理解와 祝願에 있는 것입니다.

제가 一九五二年度 韓國을 訪問以後 훌륭한 變化가 있었읍니다. 그 때에 여러분의 나라를 戰 爭에 破壞된 깊은 傷處를 가지고 있었읍니다. 그러나 自由韓國의 여러분은 이 破壞된 나라를 再建함에 있어서 努力을 했습니다. 또 意志가 弱한 사람이었으면 주저 않고 말았을 것인데 여러분은 努力해서 生活水準의 向上을 努力하고 있습니다. 最近에 同等하게 激動的이었던 것은 무엇이나 하면 民主主義의 基本이 되는 制度와 慣行의 同生에 있어서 完全한 同生이 있었다는 것이 激動的인 것입니다. (拍手)

오날날 이事情에 여러분의 友邦과 同盟國의 軍人을 믿어서 自由韓國境界線의 侵犯이 있을수 없는 것이 여러분은 확실히 안수있을 것입니다. (拍手)

우리相互防衛條約의 모이는 公約에 따라서 우리는 大韓民國에 支援을 약속히 再確認하는 것입니다. (拍手)

根本責任은 勿論 韓國國民과 그의 政府에 있는 것입니다. 外部의 援助는 어느나라든지 그 援助를 받아서 그의 安定과 熱心과 善결과 信

念 目的의 信念에 따라서 또 그의 生活方式에 依해서 그 理念에 依해서 犧牲할 表示를 하는 그런 國家에만 이런 援助를 效果的으로 使用할수 있는 것입니다. (拍手)

勿論 明確한 事實 甚한 苦痛스러운 戰爭 三年을 通해서 한국 國民은 이런 決心을 表示했습니다. 우리는 한국陸海空軍 또 그 自由를 爲해서 自己 生命을 바쳤던 聯合國會員國 열 여섯나라에서 나왔던 親友 英雄的인 軍人들한테 우리는 永遠히 참 感謝를 드리는 것입니다. (拍手)

이와같은 精神 이와같은 犧牲的 意志가 한국 國民을 鼓舞하는 그 當時에 다른 나라의 여러분을 모이는 모양으로 도와 줄 援助를 받 을 것입니다.

다른 나라는 이미 이와같은 마음을 表示했읍니다. (拍手)

一九五〇年度の 侵略에 對해서 聯合國의 反應은 歴史的으로 重要な 날이었습니다. 侵略을 할려는 나라이나 또 自己 完全한 獨立이나 安

순애 保全하는 나라이나 이 合同의인 決定을

永遠히 잊지 않을 것입니다(拍手)

自由國家 한국에 나와서 참 잘씨웠던 그 目的은 共產의 侵略을 沮止만 하는것이 아니

였읍니다

그것보다도 큰 遠大한 目的은 人民에依한 人民을 爲한 制度에 根據된 나라를... 亞細亞

大陸의... 強化하고 또 保護하는 그런 目的이 있었읍니다(拍手)

그러나 이와같은 政府가 아래와 같은 制度와 慣行이 없으면 지낼수가 없읍니다 卽 言論의

自由 人民의 意思의 自由스러운 表現 公民教育 制度 또 國民을 위해 完全히 代表하는 國

會 이런것이 없으면 살수가 없읍니다 지난 몇달間에 大韓民國內에 있는 事態를 보니 한

子國民들이 自由國民의 權利와 義務를 얼마나 잘 알고 있는것인가 完全히 表示되었던 것입

니다(拍手)

國會議員 여러분은 重要한 責任을 가지고 있는것은 제가 다시 말하는것입니다

여러분과 새로운 國會에 모이는 새로운 議員들과 共產侵略下에라도 自由國民의 發展과 人間의 自由가 있을수있다고 하는 이와같은 機會와 무거운 責任을 가지고있는것입니다(拍手)

이 한국國民의 最近에 表示된 이 希望을 여러분에 卽時로 合理的으로 實行하는것이 여러분에게 큰 試驗인줄 알고 있읍니다

여러분의 온 世界에 있는 親舊들은 이 試驗을 勇氣스럽게 光榮스럽게 對答하는 줄 믿고 있읍니다

여러분의 行動에 있어서 그 成功은

제가 必要한것이 무엇이냐고하면 오래 안되어서 自由된 統合된 한국같이 努力할수있는 以北에 있는 國民들한테 情狀한 激勵을 주는것은 믿고 있읍니다(拍手)

지난 數年間에 제가 特別한 機會를 가져서 많은 나라를 訪問한 機會에 있었읍니다 民族

的으로나 人種的으로나 言語로 보든지 宗教的으로나 이 모든사람은 各界各層에 있었읍니다

그러나 거의 다 合하는것이 淸々하면 代議的인 自治政府를 가지고 自由人民의 自由國民의 希望을 第一로 達成하는것을 믿고 있는것입니다

假令 이大韓民國國會는 모든自由國家와 비슷한 것을 볼수도있고 또 그분들은 여러분과 마찬가지로 自由의發展과 正義스러운 平和를 爲해서 手苦하는중입니다(拍手)

모든 自由國家는 이目的을 實하게 여깁니다 모든 나라에 이 目的을 達成하기를 希望합니다

다 그러나 그중 가장富強한 나라라도 혼자 이目標을 達成할수도 없고 이現在 이世代的 狀況下에 完全히 達成할수없는줄 압니다

우리 모두 다 亞細亞에나 歐羅巴에나 南北美洲나 「아프리카」에나 이協同의인 目的을 가지고 서로 協調해가지고 일해야 되겠어요

그렇지않으면 自由스러운 일할 機會를 잃어버

것됩니다(拍手)

우리는 效果的으로 서로 協助할수 있기爲해서 우리는 다 같이 가지고있는 目的이 무엇이냐고

도 完全히 理解하여야 할것입니다

이目的은 이 自由人의 큰目標 무엇이냐고

은사람의 永遠한希望 그 同一한運命이 무엇이냐가 알아야 될것입니다

우리들은 이런 理解를 가진다면 우리社會에 있는 모든 人工的인障害를 次次 次次 없애주기를 믿고있읍니다

그代身으로 우리 相互協助하면서 完全한 廣大한 機會가 認定할수 있을것입니다

이機會는 協同의努力에 있는것입니다 우리는 이機會를 利用해가지고 우리自身の 利益과 또

은人間의 利益을 爲해서 使用하겠읍니다

自由國民은 勿論 侵略에 對해서 서로 協助하여야 될것입니다

그러나 人類의 敵에 對해서도 協助해서 反對하여야 될것입니다

卽飢餓에나 貧困에나 疾病이나 이에對해서 서로 協助해야 될것이고 美國國民들은 이目的을 爲해서 自己自身の 資源을 廣히 집어넣었읍니다

여기 大韓民國에 우리 親한 同盟國의 經濟的 發展을 爲해서 또 그나라의 軍事力을 擴張하기 爲해서 가장은 計畫을 볼수가있읍니다(拍手)

여러분이 잘 아는바와같이 우리 두나라사이에 있는 協助는 많은데에서 볼수가 있습니다

教育界나 工業界나 防衛에나 農業에나 社會福社에나 이 모든界에 있어서 韓美協助를 通해서 서로 理解할수 있기를 믿고있읍니다

이共同的인 理解는 共同的인 努力에 方面하는 이일은 제가 確實히 믿고있는것이 무엇이냐하면 앞으로 우리 共同的으로 將來의 問題와

研究해볼때에 더 完全하고 더 強力하게 되는 것을 믿고있읍니다(拍手)

인제는 여러분의 나라에 共產單人の侵略 第十周年 記念하는 이날이 가까워지는 이때에 모 든나라와 모든사람사이에 平和와 自由的인 親善을 爲해서 우리마음을 다시 바칩시다(拍手) 本人의 親舊여러분 오늘午後에 獨立國家한나라의 代表로서 여러분 다른 獨立國家代表하는 여러분에게 말하는 사람으로서 나왔읍니다 美國國民으로부터 가져오는 말씀은 바로 이것입니다

여러분에게 모든成功을 希望하고 또앞으로 將來의 모든 行動도 우리도 잘 볼것이고 또언제나 우리는 끝까지 다 도와주겠습니다(拍手) (호레이스·G·인더우드 通譯)

○議長(郭尙勳) 인제 아이젠하워大統領閣下的 말씀이 끝났읍니다 그가 이말씀가운데에 우리들에 感銘이 깊고 또한 友邦 國家의 親愛가 넘치는 말씀이 많았읍니다

뿐만아니라 戰爭中에있는 우리들에 많은 힘을 주었고 민음을 주었읍니다 閣下的 말씀 하나 하나가 우리들의 希望과 모든 面에 있어서 再建設을하는 이때이 있어서 많은 感銘을 준데 對해서 여러분을 代表해서 眞實의 感謝한 말씀을 드립니다

대단히 感謝합니다 지금 大統領閣下를 門밖까지 歡送하겠읍니다 여러분을 代表해서 歡送하고 다시 들어오겠읍니다

여러분 그동안 停會하는동안 기다려 주시기 바랍니다 (美國大統領 드와이드·D·아이젠하워氏 退場) (一同起立拍手)

(下午四時二十分 會場中止) (下午四時二十六分 繼續開議) ○議長(郭尙勳) 다시 續開하겠읍니다

오늘은 이것으로써 散會를 하겠읍니다만 散會하기전에 한 말씀 드릴것은 우리가 그동안 큼직한 큼직한것 우리가 할일을 거진 오늘로서 끝마친감이 있읍니다

그러나 아직도 우리의 憲法에 依支해서 選舉에 들어 갈려면 그와 直接關聯된 法律案 지금 選舉法도 審議途中에 있고 또 뿐만아니라 急한것 暫時暫時 걸리면 몇가지 法案 이번에 하지않으면 안될 그런것이 있읍니다

여러분이 피로우시지만 한 二·三日동안 앞으로 더 참으시고 우리가 完全히 우리의 使命을 끝마치고 彼此가 못하게 가서 選舉運動을 했으면 좋을것 같읍니다

그때서 行政府에서 지금 選舉 公告를 여러분에게 지르 말하고 있읍니다 或者는 二十二日 或者는 二十三日等을 말하고 있읍니다만 내가 元來 여러분의 뜻을 말들이 行政府에 가서 이야기할때에는 적어도 二十五·六日項대로 公告하는것이 좋겠다는 意見 말씀 했읍니다

그러므로 오늘은 분주하졌고 來日은 다시 行政府와 折衝해서 二十五·六日를 그 公告날字를 確約받고 아침에 여러분에게 報告를 드리겠

읍니다 부디 여러분께서도 꼭 나오셔서 우리 몇가지 案件을 二·三日동안에 깨끗이 치우고 우리가 가서 選舉運動을 했으면 좋겠읍니다

懇切히 願하는 바입니다 (下午四時二十九分 散會) 그러면 오늘 이것으로... 여러분 苦生했읍니다

다 오늘은 이걸로 散會하고 來日午前十時에 再開하겠읍니다 (下午四時二十九分 散會)